Porównanie tłumaczeń I Kronik 13:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a sprowadzimy skrzynię naszego Boga do siebie, bo nie zabiegaliśmy o nią\* za dni Saula.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas sprowadzimy do siebie skrzynię naszego Boga, bo za czasów Saula nie przejawialiśmy o niątroski. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Abyśmy sprowadzili do nas arkę naszego Boga. Nie pytaliśmy bowiem o nią za czasów Saula. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Abyśmy przeprowadzili skrzynię Boga naszego do nas; albowiem nie pytaliśmy się o niej za dni Saulowych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i żebyśmy przeprowadzili skrzynię Boga naszego do nas: bośmy jej nie szukali za dni Saulowych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | abyśmy sprowadzili do nas arkę Boga naszego, bo się o nią nie troszczyliśmy w czasach Saula. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A sprowadzimy Skrzynię Boga naszego do siebie, gdyż w czasach Saula nie dbaliśmy o nią. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sprowadźmy do nas Arkę naszego Boga, ponieważ nie dbaliśmy o nią w czasach Saula. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sprowadźmy sobie arkę naszego Boga, gdyż nie troszczyliśmy się o nią przez cały okres panowania Saula”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i sprowadźmy Arkę Boga naszego, bośmy o nią nie dbali za panowania Saula. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і перенесемо до нас кивот нашого Бога. Бо не шукали його від днів Саула. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I byśmy zawrócili do nas Skrzynię naszego Boga; bowiem nie pożądaliśmy jej za dni Saula. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I sprowadźmy do siebie Arkę naszego Boga”. Bo za dni Saula nie troszczono się o nią. |

1. 1) o nią lub o Niego : słowa skrzynia i Bóg są w rm. [↑](#footnote-ref-2)